

SPIS TREŚCI

Wstęp (Maria Podraza-Kwiatkowska)	V
---	---

CZĘŚĆ I

1. Historia i kultura pod soczewką: kluczowe pojęcia polskiej kultury jako wyzwanie dla tłumacza (wspólnie z Tadeuszem Namowiczem) . . .	3
2. Trakty, boczne drogi i ślepe uliczki tłumaczenia dramatów: historyczne i systematyczne aspekty kulturowego transferu	23
3. Przekład dramatu i przekład teatru. Rozważania nad problemami tłumaczenia sztuk teatralnych	43
4. Asymetrie między językiem polskim i niemieckim jako wyzwanie dla tłumaczy. Na przykładzie tłumaczeń polskich dramatów współczesnych (wspólnie z Herbertem Matuschkiem)	57
5. Cytat, aluzja i inne odniesienia w przekładach dramatów na przykładzie współczesnych tłumaczeń polsko-niemieckich i polsko-angielskich (wspólnie z Fritzem Paulem)	76
6. Formy adresatywne i inne sposoby definiowania relacji międzyludzkich jako problem przekładu dramatów: <i>Tango</i> Sławomira Mrożka po niemiecku	125

CZĘŚĆ II

1. Blokady recepcyjne w niemieckim teatrze wobec sztuk Mickiewicza, Krasińskiego, Słowackiego i Wyspiańskiego	153
2. Klasyka teatru pozostaje lekturą (<i>Dziady</i> Mickiewicza w polsko-niemieckim transferze kulturowym)	176
3. Krasiński „przysposobiony”: <i>Nie-Boska komedia</i> w Burgtheater	214
4. Kwadratura koła: <i>Wesele</i> Wyspiańskiego w przekładach niemieckich i angielskich	243
5. <i>Wesele</i> Stanisława Wyspiańskiego – przełożone, wystawione i recenzowane (wspólnie z Jolą Schabenbeck-Ebers i Ireną Kriese)	260

CZĘŚĆ III

1. Polski dramat XIX i XX wieku: tworzenie się tradycji w kontekście narodowym i ponadkulturowym 299
2. „Z chłopą król”: kompleks motywów, temat, motyw w perspektywie polskiej i międzykulturowej 315
3. „The time is out of joint”: recepcja *Hamleta* Szekspira w polskiej dramaturgii 353
4. Cham dochodzi do władzy: zmiana paradygmatu w polskiej literaturze XX wieku 367

CZĘŚĆ IV

1. Sprawdzian z tradycji teatru: *Kurka Wodna* Stanisława Ignacego Witkiewicza 389
 2. Posiadanie i utrata władzy jako kontinuum: temat, motywy i polskie stereotypy w scenicznej paraboli *Gyubal Wabazar* (1921) Witkiewicza 407
 3. Kultura inscenizowana: posiłki w *Ferdydurce* Gombrowicza – po polsku i po niemiecku (wspólnie z Beatą Hammerschmid) . . . 436
 4. Typy montażu w *Kartotece* Tadeusza Różewicza 472
- Nota bibliograficzna 495